CABECERA

YACIMIENTO: Cimientos de la Catedral de Sevilla (Sevilla, Sevilla)
MUNICIPIO: Sevilla
PROVINCIA: Sevilla
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 1891; HEp 9, 523; ICERV 273; IHC 65; CILA 2, 154; CLE 1392; AE 1999, 890; CLEB SE 6; AE 2012, 741; AE 2012, 742; AE 1999, 890; ILCV 1096; HEp 2012, 441
N. INV: Patio de los Limones de la Catedral de Sevilla (Sevilla, Sevilla)
TIPO YACIMIENTO: IGLESIA
OBJETO: Cubierta funeraria
TIPO: Mármol

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: Cubierta funeraria
TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO
TÉCNICA: INCISION
DIMENSIONES DEL OBJETO: (129) x 55 x (16)
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 13
H. MAX. LETRA: 4,5
H. MIN. LETRA: 3
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Original
CONS. ARQ.: B
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA:
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:
- - - - - - / conṃun̥i s̥e̥[de] / beata tenes / iamq(ue) · novem lustris gau/dens · du(m) vi^ta ^ma^neret / sp(iritu)s astra petit cor/pus in urna iacet · / obiit ide(m) po^ntifex · sub d(ie) pri/die idûs Nove(m)bres /era DCLXXVIIII / in honore vixit annôs / quinq(ue) · me^nses VI /non timet ostiles · / iam lapis (i)ste mi/nas

Lectura dada por HEp 9, 523.

[...]communi se[de regna] / beata tenes. / iamq(ue) **noue** lustris gau/dens **du** uita maneret, / **sps.** astra petit, **cor/+pus** in urna iacet. / obiit **ide** pontifex sud **d.** pri/die idus **Nouebres** / era DCLXXVIIII. / in

honore uixit annos / **quinq.**, menses VI. / non timet ostiles / iam lapis **ste** mi/nas.

Lectura dada por ICERV 273.

----- communi se[de regna] / beata tenes. / iamq(ue) noue(m) lustris gau/dens du(m) ui^ta ^ma^neret. / sp(iritu)s astra petit. cor/+pus in urna iacet. / obiit ide(m) po^ntifex sud d(ie) pri/die idûs Noue(m)bres / era DCLXXVIIII / in honore uixit annos / quinq(ue), me^nses. VI. / non timet ostiles. / iam lapis lt;igt;ste minas.

Lectura dada por CILA 2, 154.
APARATO CRÍTICO:
Communis.... (I H C 65)

noue(m) (I H C 65)

du(m) (I H C 65)

sp(iritu)s. (I H C 65)

corpus (I H C 65)

ide(m) (I H C 65)

d(ie) (I H C 65)

Noue(m)bres (I H C 65)

quinq(ue) (I H C 65)

[i]ste (I H C 65)

TRADUCCIÓN:
... en la mansión común posees el reino feliz y hace ya nueve lustros que tu alma, alegre mientras la vida perduraba, buscó el cielo, tu cuerpo yace en este sepulcro. El obispo murió el día 12 de noviembre de la era 679, y en este honor vivió 5 años 6 meses. Este sepulcro no teme ya las amenazas hostiles.

Traducción dada por CILA 2, 154

En el lugar al que todos iremos posees el reino de los dichosos. Tras haber disfrutado ya de nueve lustros mientras vivía, el alma se dirige a los astros y el cuerpo yace en una urna. Ha muerto este pontífice el día antes de las idus de noviembre de 641. Vivió con la dignidad de obispo cinco años y seis meses. Esta lápida ya no teme hostiles amenazas.

Traducción dada por Fernández 2007: 327
COMENTARIO:

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: HEp 9, 523
SIGNARIO: LATINO
SEPARADORES: Vírgula y triángulos
LENGUA: LATIN
NÚM. TEXTOS: 1
METROLOGIA:
OBSERV. EPIGRÁFICAS: Aparentemente polimétrico, aunque muy probablemente concebido en dísticos elegíacos, consta de tres párrafos que conforman a su vez unidades de sentido: cada uno de ellos relata diferentes momentos de la vida del personaje. El primero de los párrafos debió de contener el nombre del difunto. El segundo párrafo, que corresponde al segundo dístico narraría el tiempo de vida del obispo. El tercero, en prosa, puede considerarse un pseudoscriptum que recoge el día de la muerte y la duración del pontificado. El titulus se cierra con un verso de Marcial. La pieza debió de ser concebida para verse frontalmente, quizá apoyada sobre su base inferior adosada a un muro para aumentar su estabilidad o bien empotrada (HEp 9, 523 según Gimeno - Miró 1999: 241-250, 254-257).

Las partes métricas muestran sangrados los versos pares, sin que ello esté necesariamente relacionado con la delimitación métrica, sino que responde a unidades de sentido. La primera, que contaría, al menos, con dos dísticos elegíacos, faltándole en la actualidad un hexámetro incluye el tópico de la communi sede, la alusión al viaje del alma a los regna beata y la famosa cláusula virgiliana (Aen. 5.728) de lín. 4. El anafórico idem de lín. 7 estaría refiriéndose al obispo, que se habría mencionado con anterioridad. La parte central es un texto en prosa, aunque se puede distinguir, sobre todo al final, cierto ritmo yámbico, quizá fruto únicamente de la casualidad. El último verso, un pentámetro, corresponde a Marcial 6.76.4. La I- inicial de *ste fue grabada embutida en la S de lapis por un error del lapicida. La dedicación a Honorato parece confirmada por el juego retórico que se establece entre el nombre del obispo y el sintagma in honore vixit (lín. 10), que podría consistir en una paronomasia, una anfibología o una especie de poliptoton (HEp 9, 523 según Fernández – Carande 2002: 13-22).*

Placa de mármol blanco que ha perdido su parte superior, tiene labrado un cancel visigótico, como una cenefa, en los laterales y en el borde inferior (CILA 2, 154).

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Interpunción: virgula al final de las lín. 2, 4 y 14, marcando las secuencias métricas; el resto triangulares (añaden con respecto a la edición de a) las vírgulas mencionadas y además interpunciones triangulares entre du(m) y vita (lín. 4), detrás de petit (lín. 5), delante de idus de lín. 8 y al final de lín. 11). El texto muestra abreviaturas supralineadas en nove[m] de lín. 3, en sp[iritus] de lín. 5; en ide[m] de lín. 7 y en nove[m]bres de lín.8. La cruz incisa entre las lín. 5-6 fue grabada por otra mano mucho más tarde. El texto se divide en tres partes: dos de carácter métrico separados por otra, en prosa (lín. 7-11) (HEp 9, 523 según Fernández – Carande 2002: 13-22).

Letra visigótica (CILA 2, 154).

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO: Siglo XVII
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:
DATACIÓN: Principios del siglo XVII (según Gimeno - Miró 1999: 241-250, 254-257). Mitad del siglo VI o siglo VII (según Fernández – Carande 2002: 13-22). 641, siglo VII (Fernández 2007: 327).

Falsificación, efectuada “en momentos relativamente recientes” (según Sánchez 2012: 55-69).
CRIT. DAT.: Por la decoración y el contenido se podría fechar en el siglo VI, por la paleografía incluso hasta el X. Sin embargo, el descubrimiento en 1581 en Vercelli de un sarcófago con el epitafio de otro obispo Honorato, el sucesor de San Eusebio, que presenta extraordinarias similitudes no sólo por el empleo del ritmo elegíaco, sino por las concomitancias léxicas y temáticas con el texto de la inscripción hispalense y con el del carmen Taionis (IHC 16*; vid. infra nº 526) lleva a las autoras a considerar aquél como fuente de inspiración de ambos textos hispanos. La datación propuesta se adelanta a principios del siglo XVII, en plena Contrarreforma, cuando el ansia del descubrimiento de restos, la recuperación de manuscritos, el coleccionismo o el deseo de probar la antigüedad de las catedrales o iglesias potenció y difundió el fenómeno de la falsificación epigráfica (HEp 9, 523 según Gimeno - Miró 1999: 241-250, 254-257). Por el tipo de soporte, por la decoración de la cara frontal y las laterales, por la paleografía, por el formulario de la parte en prosa y por la abundancia de nexos y abreviaturas, se fecha en el siglo VII, concretamente en el año 641 d.C., fecha del fallecimiento del obispo Honorato. Cuenta con numerosos paralelos procedentes de distintas zonas de España y concretamente de Andalucía fechados hacia la mitad del siglo VI o durante la centuria siguiente entre los que destaca otro bloque octogonal expuesto en el Museo Arqueológico Provincial de Sevilla (sala 26) originario de Dos Hermanas (Sevilla), que procedería del mismo taller (HEp 9, 523 según Fernández – Carande 2002: 13-22).
CONTEXTO HALLAZGO: Encontrada en el siglo XVII en los cimientos de la catedral de Sevilla. Luego fue llevada a los Reales Alcázares, posteriormente fue colocada en el vestíbulo de la Biblioteca Colombina, empotrada en un muro (CILA 2, 154).
OBSERVACIONES ARQUEOL.: Se encuentra desde 2001 en el patio-museo o patio de los limones de la catedral protegido por una vitrina de vidrio (HEp 9, 523 según Fernández – Carande 2002: 13-22). Comentario de Isabel Velázquez en HEp 9, 523: “En mi opinión, el análisis publicado por Fernández - Carande (b) es impecable y aboga por la autenticidad del epígrafe. A pesar del detallado estudio de Gimeno – Miró y los llamativos paralelos propuestos en torno al epitafio de Vercelli, considero que no se invalida en absoluto la autenticidad del epitafio de Honorato, que cuenta con el apoyo de paralelos aún más notables y seguros. En cuanto al estudio paleográfico, hay que ser extremadamente cuidadosos, pues el que hábitos y formatos paleográficos se puedan prolongar en el tiempo, no significa que haya que hacer avanzar la cronología de todo lo que se conserva y se atribuye a determinadas épocas y, en cualquier caso, no se puede uniformar la paleografía de los epígrafes ni de los códices en el arco cronológico que va desde el siglo VI al X. Para argumentar en contra de las hipótesis planteadas por las autoras de a (Gimeno – Miró), se debería hacer un estudio sistemático y contrastado, pero ni es éste el lugar ni estoy convencida de su necesidad, teniendo en cuenta que, hasta ahora, los especialistas no han puesto en duda la autenticidad de la pieza. En todo caso, permítaseme reproducir el texto que las citadas Fernández – Carande enviaron a nuestra redacción sobre las conclusiones de su estudio, pues, al margen de que es más que recomendable leer por extenso el trabajo ahora ya publicado, creo que se sintetizan en él los principales argumentos a favor de la autenticidad de la pieza. Dicen así las autoras (Fernández – Carande): «Tras la autopsia de ambos soportes materiales, ofrecemos un estudio epigráfico y filológico de ambas piezas. En especial, estudiamos el problema de la recientemente puesta en duda autenticidad de IHC 65, pudiendo deducir del estudio del soporte y su comparación con otro similar, conservado en el Museo Arqueológico Provincial de Sevilla (de la misma cronología y localización), de sus características de compaginación (con un buen paralelo en ICERV 317), de sus rasgos paleográficos (idénticos a los que aparecen en ICERV 358, 163, 370, IHC 86 e IHC 363, de cronologías cercanas), y del texto en sí mismo (contextualizando sus secuencias en inscripciones de épocas similares), argumentos suficientes para no restar autenticidad al epitafio de Honorato. Finalmente, se desecha la opinión común de una supuesta y problemática aféresis de la i de ste en lín. 13 (tónica y que se computa métricamente), ante la evidencia de

que el lapicida, tratando de subsanar su olvido, la embutió en la s»" (HEp 9, 523). Honorato debió nacer en 589, fue consagrado obispo el domingo 12 de mayo de 636 y murió el 12 de noviembre de 641 (ICERV 273). Tras el análisis de la piedra con un microscopio digital USB, sostiene que la inscripción es una falsificación, efectuada "en momentos relativamente recientes", tras pulimentar una parte de la pieza para que sirviera como campo epigráfico (HEp 21 sobre Sánchez 2012: 55-69).

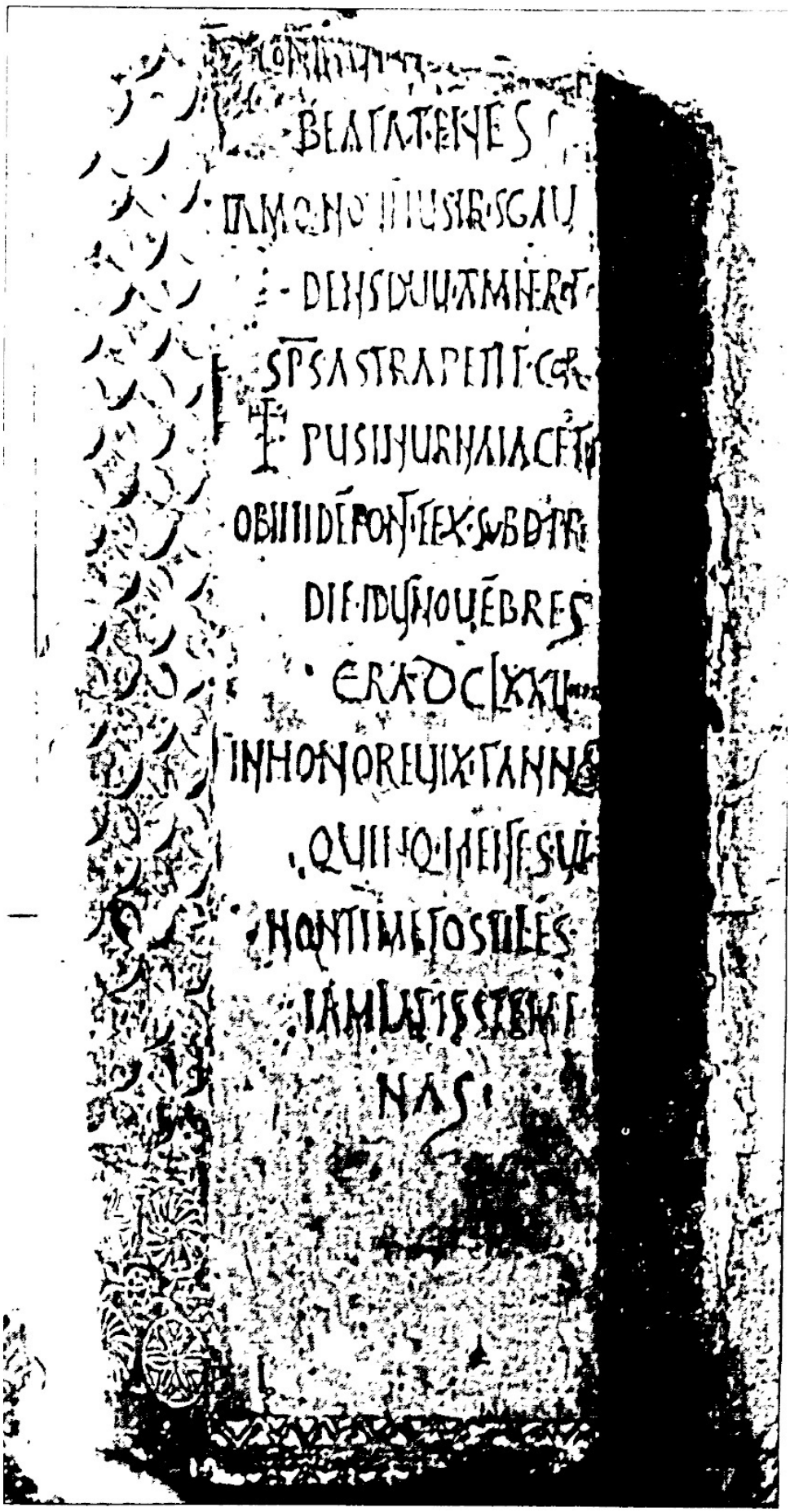
BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:

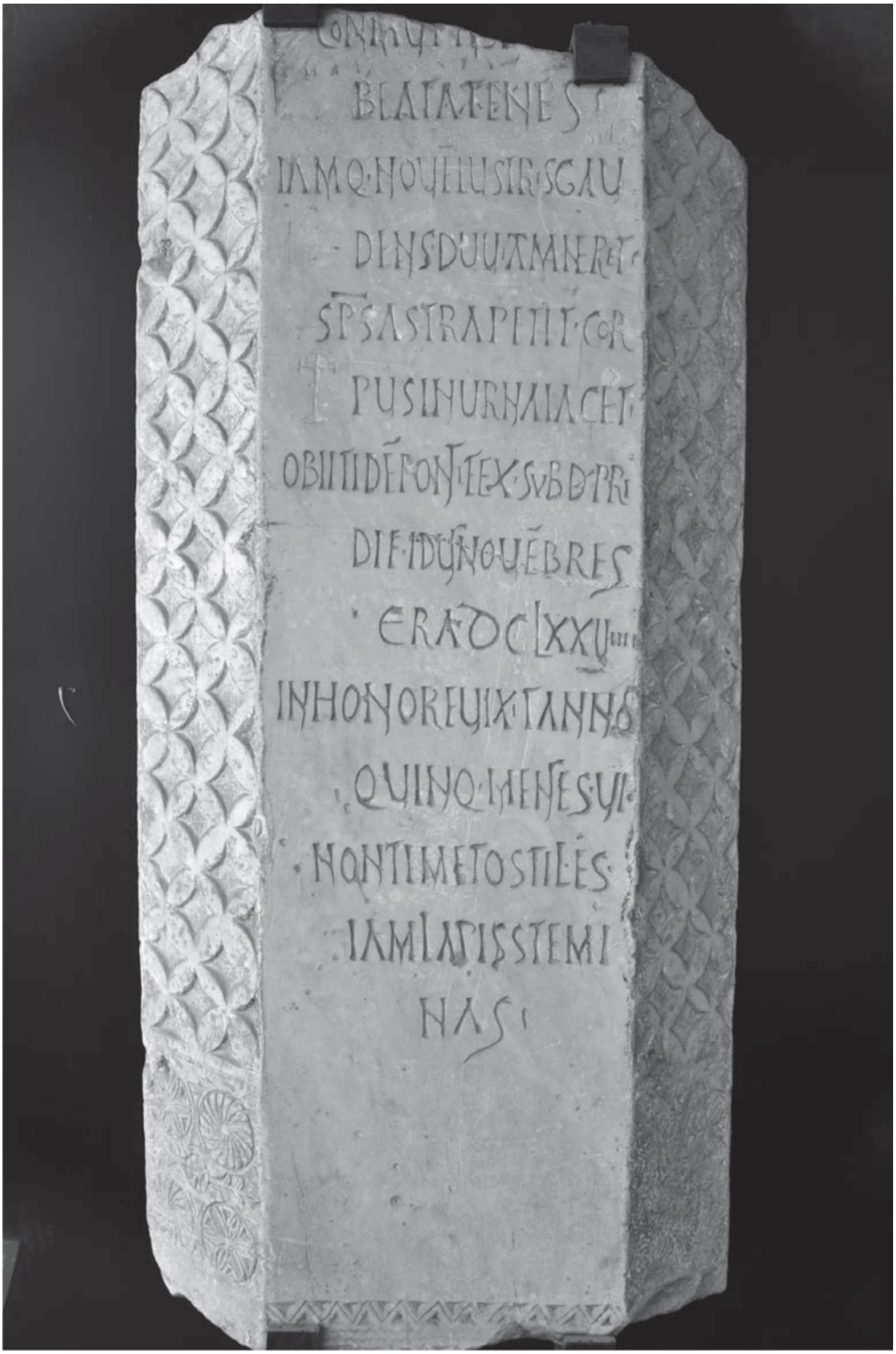
BIBL. FILOL: AEHTAM 1891; HEp 9, 523; ICERV 273; IHC 65; CILA 2, 154; CLE 1392; AE 1999, 890; CLEB SE 6; AE 2012, 741; AE 2012, 742; AE 1999, 890; ILCV 1096; HEp 2012, 441; Casto Ruiz, Sonia (2024) Carmina Latina Epigraphica cristianos de Hispania. Tradición e innovación. Tesis inédita, Universidad de Sevilla, n.º 42 anexo. Velázquez Soriano, I. (2014) "Epigrafía en la Hispania de época visigoda: nuevas perspectivas, revisiones críticas y estudios", en Wisigothica. After M. C. Díaz y Díaz, C. Codoñer y P. F. Alberto (eds.), Ediciones Sismel, Florencia, pp. 313-314. Gimeno Pascual, Helena (2012) "Supersunt adhuc lapidis hostiles minae": De nuevo sobre la inscripción de Honorato, pontífice hispalense, , En: J. Carbonell - H. Gimeno - J.L. Moralejo (coords.). Dossier monográfico: Memoria de la epigrafía latina de la tardoantigüedad al Renacimiento (Veleia: Revista de prehistoria, historia antigua, arqueología y filología clásicas, nº 29) pp. 83-98. Sánchez Velasco, Jerónimo (2012) "Pruebas arqueológicas de la falsedad de la inscripción "IHC" 65: La necesaria simbiosis entre epigrafía y arqueología para el conocimiento", Veleia: Revista de prehistoria, historia antigua, arqueología y filología clásicas 29, pp. 55-69. Fernández Martínez, C. (2007) Carmina Latina Epigraphica de la Bética romana: Las primeras piedras de nuestra poesía, Sevilla, Universidad de Sevilla, pp. 318-327, CLEB SE 6. (2007) "Catálogo. Lauda del obispo Honorato", en AA.VV. Hispania Gothorum y San Ildefonso: el Reino Visigodo de Toledo, Toledo, Don Quijote de la Mancha - Museo de Santa Cruz, p. 548. Carande Herrero, Rocío - Escolà Tuset, J. M. - Fernández Martínez, C. - Gómez Palllarès, J. - Martín Camacho, J. (2006) "Poesía epigráfica latina de transmisión manuscrita: ¿ficción o realidad?", en C. Fernández Martínez - J. Gómez Pallarès (eds.), Temptanda viast. Nuevos estudios sobre la poesía epigráfica latina, Cerdanyola del Vallès, pp. 22-27. González Fernández, J. (2003) "San Isidoro y las fuentes epigráficas", en J. González Fernández (coord.), C. Codoñer Merino (coord.) San Isidoro, doctor de las Españas, Caja Duero, pp. 75-92. Tarradellas Corominas, Cristina (2000) Topografía urbana de Sevilla durante la Antigüedad Tardía, Barcelona, En: V Reunió d'Arqueologia Cristiana Hispànica: Cartagena, 16-19 d'abril de 1998 = V Reunión de Arqueología Cristiana Hispánica: Cartagena, 16-19 de abril 1998, pp. 285-286. Fernández Martínez, Concepción - Carande Herrero, Rocío (2002) Dos poemas epigráficos dedicados a Honorato: Nuevo estudio de IHC 65 y 363, , Laboratorio de Arte: Revista del Departamento de Historia del Arte, nº. 15, pp. 13-22, fig. 1, 2 y 3. Miró i Vinaixa, Mónica - Gimeno Pascual, Helena (1999) "Carmina para Honorato, obispo de Hispalis: La polémica inscripción del sucesor de San Isidro", Archivo español de arqueología, vol. 72, nº 179-180, pp. 241-250 y 254-257. Muñoz García de Iturrospe, María Teresa (1996) "Sedulio y la tradicción epigráfica latina", En: De Roma al siglo XX. Coord. por Ana María Aldama Roy. vol. 1, pp. 385-386. Cugusi, Paolo (1985) Aspetti letterari dei "Carmina latina epigrafica", Pàtron, p. 238. Schlunk, H. y Hauschild, Th. (1978) Die Denkmäler der frühchristlichen und westgotischen Zeit, Mainz am Rhein, P. v. Zabern, pp. 194-195, taf. 93b. Mariner Bigorra, S. (1952) Inscripciones hispanas en verso, Barcelona, Escuela de Filología de Barcelona 11, pp. 31-32, 106 y 204.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES


BEATAT·ENES
IAMQ·NO·IIIUSIR·SGAU
DENSDUU·AMHERT
SPS·ASTRAPETIT·COR
PUSINURNAIACET
OBIIIIDEPONT·EEX·SUBDPR
DIE·IDUNOUEBRES
ERA·DCLXXII
INHONOREUIX·TANNS
QUINQ·MENSES·UI
NONTIMETOSTILES
IAMLATISSTEMI
NAS

3


BEATA·TENES
IAMQ·NOVĒLUSTR·SGAU
DENS·DUU·AMNERET·
SP̄S·ASTRA·PETIT·COR
PUS·IN·URNA·IACET·
OBIIT·IDĒ·PONT·TEX·SVB·D·PRI
DIE·IDUS·NOVĒBRES
ERA·DCLXXVIII
IN·HONORE·VIX·TANNOS
QUINQ·MENES·VI
NON·TIME·TOSTILES
IAM·LAPIS·STEMI
NAS

4